

Prešovská univerzita v Prešove
Fakulta filozofická
Inštitút rusistiky

Sylabus k predmetu
ODBORNÝ PREKLAD 5 IIRU/RJOP5/22

Vyučujúci: doc. Mgr. Nikoleta Mertová, PhD.,
čm. 451, 4. posch. Hlavná budova VŠA, sekcia A

Konzultačné hodiny sú uvedené v rozvrhu na portáli MAIS (podľa potreby vopred mailom).
Mail: nikoleta.mertova@unipo.sk

Forma výučby: 0/2, metóda prezenčná/ kombinovaná, 2 hodiny seminárov

26 seminárov v priebehu semestra

Spôsob ukončenia: **priebežné hodnotenie**

Spôsob hodnotenia:

- **aktívna participácia/ konzultácia translátov na seminári; prezentácia riešenia zadaných problémov**
- **vlastný projekt prekladu technicky zameraného textu/ semestrálny projekt**
- **písomný test RJ – SJ a vice versa**

Stupeň a program štúdia: Mgr. (druhý), Ruské štúdiá, ŠO: Filológia

Odporúčaný semester/ trimester štúdia: 2.

Semester: letný

Počet kreditov: 4

Podmienky na absolvovanie predmetu:

Predmet sa končí zápočtom (priebežné hodnotenie). V priebehu semestra študent spracuje **glosáre** z vybraných oblastí odborného prekladu, prezentuje na seminári a odovzdá sumarizované glosáre v jednom z dohodnutých formátov (MARTIF, TBX, TMX, Excel, CSV). Odprezentuje **semestrálny projekt**, resp. predstaví prezentáciu slovnéj zásoby daného technického odboru a metodicky **argumentuje prekladateľské postupy a výstupy prekladu**. V priebehu zápočtového týždňa realizuje **vedomostný test** (v slovenskej a ruskej verzii komunikátu na preklad). Na získanie hodnotenia A (výborne) musí získať najmenej 90%, na získanie hodnotenia B 80%, na hodnotenie C najmenej 70%, na hodnotenie D 60%, na hodnotenie E najmenej 50%. Študent, ktorý získa menej ako 50% bude hodnotený stupňom FX. Výsledné hodnotenie sa vypočíta ako priemer hodnotenia aktívnej participácie, projektu a vedomostného testu.

Kritériá úspešnosti (percentuálne vyjadrenie výsledkov pri hodnotení predmetu) sú pre klasifikačné stupne nasledovné: A: 100,00 – 90,00 %; B: 89,99 – 80,00 %; C: 79,99 – 70,00 %; D: 69,99 – 60,00 %; E: 59,99 – 50,00 %; FX: 49,99 a menej %. Študent, ktorý získa menej ako 50 % bude hodnotený stupňom FX.

Prepočet záťaže študenta:

1 kredit = 30 hodín; 4 kredity = 120 vyučovacích hodín:

účasť na prezenčnej forme výučby – 19,5 hodín;

štúdium odbornej literatúry a príprava na prezentáciu – 20,5 hodín;

štúdium odbornej literatúry, príprava zadania a príprava na záverečný test – 35 hodín.

Výsledky vzdelávania:

Absolvent predmetu rozvíja a získava v priebehu štúdia daného predmetu, a súčasne v rámci jednotlivých úrovní:

Vedomosti:

- dokáže zdefinovať a vlastnými slovami interpretovať základné pojmy z oblasti stavebníctva a technických smerov.
- dokáže popísať jednotlivé stavebné materiály a postupy v stavebníctve.
- dokáže memorovať a použiť slovnú zásobu vybraných technických odvetví.
- dokáže aplikovať memorovanú slovnú zásobu a pripravené glosáre pri vypracovaní prekladov z ruského a do ruského jazyka.
- dokáže charakterizovať a detailne popísať základné vybavenie jednotlivých izieb s druhmi nábytku, zariadením a spotrebičmi.
- dokáže popísať hlavné druhy priemyslu. Využiť memorovanú slovnú zásobu a pripravené glosáre pri vypracovaní prekladov z ruského a do ruského jazyka.
- dokáže vlastnými slovami vysvetliť a zdôvodniť základné preberané technologické postupy, prekladať ich zo slovenského do ruského jazyka a vice versa.
- dokáže prezentovať navrhnutý projekt prezentovaného priemyselného parku, remeselnej výroby, veľtrhu a pod. s glosárom k danej problematike a prekladom slovenského do ruského jazyka a vice versa.

Zručnosti:

- dokáže si vypestovať a prezentovať mechanizmus vyhľadávania, spracovania a aplikácie adekvátnych metodík pri preklade textov tohto typu,
- dokáže si osvojiť a patrične preukázať znalosť základných terminologických a pracovných stereotypov v oblasti odborného prekladu,
- dokáže ďalej rozvíjať kognitívne predpoklady k úspešnému zvládnutiu prekladu: odbornopopulárnych textov, technickej dokumentácie, katalógov a učebnicovej literatúry;
- dokáže zdokonaľovať a prejavíť svoje komunikačné schopnosti;
- dokáže tvorivo pristupovať k riešeniu zadáných problémov;
- dokáže sa morálne rozhodovať a spoločensky zodpovedne rozhodovať;

Kompetencie:

- dokáže vyhľadávať, spracúvať a analyzovať odborné informácie z rôznych zdrojov v cudzom jazyku;
- dokáže autonómne kriticky a reálne myslieť a rozhodovať sa;
- dokáže sa adekvátne rozhodnúť a prevziať zodpovednosť za svoje rozhodnutia;
- preukáže schopnosť prijať zodpovednosť za seba a členov tímu a kooperovať v tíme.

Stručná osnova predmetu:

- Základná charakteristika techniky a základných technologických postupov súčasnosti. Slovensko-ruský a rusko-slovenský glosár k danej problematike. Termín a terminologický systém v technickej sfére. Terminologická komisia, normy STN (v danej sfére), technické štandardy. Informačné zdroje a možnosti prekladateľa.
- Typológia obytných domov, ich usporiadanie, urbanistické usporiadanie súčasných miest.

- *Stavba, popis stavby, stavebných materiálov a stavebných prác. Glosáre k danej problematike.*
- *Popis obytného domu, typy domov, popis bytu. Názvy jednotlivých izieb a ich výbava, základné spotrebiče domácnosti a ich preklad. Glosáre k danej problematike.*
- *Stolárske a tesárske práce, krov, strešné systémy v súčasnosti. Typy striech a strešných materiálov, schodísk a dlažieb.*
- *Termoizolačné materiály, zvukoizolácia, smart-technológie v budovách.*
- *Súčasná technológia, digitalizácia. Akustické systémy, audiosystémy. Optika.*
- *Energetika, energetické riadenie a systémy. Normy v energetike.*
- *Vodoinštalácie a elektrické práce. Názvoslovie jednotlivých technických pomôcok a materiálov, preklad z RJ a do RJ. Glosáre k danej problematike.*
- *Základné zámočnícke a kovoobrábacie postupy, náradie a typy prác. Typy skrutiek a úchytiak, spojov a pod.*
- *Hutníctvo, oceliarsky priemysel, jeho odvetvia, popis vybraných objektov, technologických postupov a zariadení. Glosáre k danej problematike.*

Odporúčaná literatúra:

SMEKAYEV, V. P., 2006. Uchebnik tekhnicheskogo perevoda. Izdatel'stvo: GOU NGLU im N. A. Dobrolyubova. Yazyk: Angliyskiy, Russkiy.

KOVALENKO, A. J., 2003. Obshchiy kurs nauchno-tekhnicheskogo perevoda. Obshchiy kurs nauchno-tekhnicheskogo perevoda: Posobiye po perevodu s angl. yazyka na rus. Kiyev: «Firma «INKOS».

MELNIK, O.G., 2014. Perevod v sfere professional'noy kommunikatsii. Uchebnoye posobiye. Rostov-na-Donu: Izd-vo YUFU.

LEVICKÁ, J. Terminologický portál Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra SAV. In: Kultúra slova, 2018, roč. 52, č. 3, s. 129-139.

Pracovné komunikáty na preklad sú k dispozícii v kanáli MS Teams Preklad odborných textov II. a Odborný preklad V.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:
slovenský a ruský